

СМЫСЛОВЫЕ ОТТЕНКИ БОГОСЛОВСКОГО КОНЦЕПТА «Ἁγιοσύνη» ПОСЛАНИЯ К РИМЛЯНАМ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА НА ПРИМЕРЕ ЕГО ПЕРЕВОДА В РАЗЛИЧНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БИБЛИЯХ

Аннотация. В данной статье рассматриваются смысловые оттенки, которые может принимать богословский концепт «Ἁγιοσύνη» и однокоренные ему слова в послании к Римлянам святого апостола Павла, на примере особенностей передачи данного понятия в различных англоязычных переводах Библии.

В первой части статьи рассматривается методика проведения данного анализа, а также делается попытка определить, какие смысловые оттенки может приобретать изучаемый концепт и однокоренные ему слова в зависимости от контекста, в котором он употребляется.

Во второй части проводится анализ переводческих эквивалентов богословского концепта «Ἁγιοσύνη» в шести англоязычных переводах послания к Римлянам.

Ключевые слова: Библия; перевод Библии; King James Version; New American Standard Bible; Good News Bible; New International Version; New Revised Standard Version; English Standard Version; «Ἁγιοσύνη»; «святость»; «освящение»; «holy»; «saint».

Сведения об авторе: Чебыкин Евгений Валерьевич, священник Русской Православной Церкви, настоятель храма в честь святителя Тихона, патриарха Московского и всея Руси сельского поселения Нижнесортымский Сургутского района, бакалавр лингвистики, магистр богословия.

Контактная информация: 628447, Тюменская обл., Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, сельское поселение Нижнесортымский, ул. Северная, д. 28; тел.: 8(982)136-71-85, e-mail: chebykin2013@inbox.ru

В данной статье предпринята попытка проанализировать различные смысловые оттенки богословского концепта «Ἁγιοσύνη» и однокоренных ему слов в послании к Римлянам святого апостола Павла на примере его передачи в рассматриваемых в рамках данной работы англоязычных переводах Библии.

Процесс изучения богословских концептов послания к Римлянам святого апостола Павла и анализа особенностей их передачи в различных переводах Библии на английский язык может быть схематично разделен на следующие этапы:

1. Выявление в древнегреческом тексте послания отрывков, в которых присутствует изучаемое понятие или однокоренные ему слова, а также их перевод с древнегреческого языка на русский и английские языки при помощи доступных словарей и справочников.

2. Изучение найденных отрывков с целью определения смысловых оттенков, которые может приобретать данный концепт и однокоренные ему слова.

3. Анализ этих же отрывков в шести переводах послания к Римлянам святого апостола Павла на английский язык и определение возможных английских эквивалентов богословского концепта «Ἁγιοσύνη» и однокоренных ему слов.

4. Выявление устойчивых переводческих закономерностей при передаче данного понятия на английский язык и формулировка выводов.

Для начала следует рассмотреть различные значения, которые может приобретать изучаемый термин, а также однокоренные ему слова, такие как «ἅγιος» и «ἁγιασμός»¹. Древнегреческо-русский словарь И. Х. Дворецкого переводит слово «Ἁγιοσύνη» как «святость» (Древнегреческо-русский 1958: 20); «ἅγιος» – как «1) священный... 2) посвященный... 3) святой, благочестивый, праведный» (Древнегреческо-русский 1958: 20); «ἁγιασμός» – как «освящение, очищение» (Древнегреческо-русский 1958: 20). Как видно из приведенных вариантов, этот словарь предлагает достаточно общее понимание изучаемого концепта, в основу которого полагаются такие понятия, как «святость», «посвящение»,

¹ Помимо приведенных вариантов в Рим. 15, 16 встречается также причастие «ἁγιασμενη», производное от глагола «ἁγιάζω». Его словарное значение в данном разделе не рассматривается в связи с тем, что в послании к Римлянам данное понятие употреблено лишь однажды и оно практически не отличается по смыслу от понятий, о которых идет речь в данном разделе.

«благочестие» и «праведность». Более конкретизированное толкование концепта «ἁγιωσύνη» и однокоренных с ним слов, встречающихся в послании к Римлянам святого апостола Павла, присутствует в Греческо-русском словаре Нового Завета, который переводит «ἁγιωσύνη» как «1) святость... 2) посвящение» (Греческо-русский 2008: 12); «ἅγιος» – как «1. *прил.* 1) отделенный для Бога, посвященный Богу; священный; 2) святой, праведный, безгрешный, непорочный... 2. 1) *м.р. мн.ч.* ...народ Божий (*о христианах*); *ср.р. ед. и мн. ч.* ...святилище...» (Греческо-русский 2008: 12); «ἁγιασμός» – как «...1) освящение, посвящение; 2) святость» (Греческо-русский 2008: 12). Как видно, эти эквиваленты имеют более широкий спектр значений и включают в себя, к примеру, указания на то, что изучаемые понятия могут обозначать также отделенность того или иного субъекта или целого народа для служения Богу, а также на место совершения тех или иных религиозных ритуалов. Библиографический словарь протоиерея Александра Меня, говоря о святости в библейском смысле, подтверждает предыдущую мысль и указывает, что в Священном Писании «святость» не является абсолютным синонимом нравственного совершенства и приводит другие его возможные значения. Например, под святостью может подразумеваться «...нечто таинственное, требующее соблюдения благоговеющей дистанции», а также «...все, что посвящено Богу» (Мень 2002: 88).

В свете сказанного выше может показаться интересным мнение по данному поводу библеиста Джеймса Данна, который в своей книге «Богословие апостола Павла» пишет следующее: «Одно из его (апостола Павла. – *Ч. Е.*) самых любимых способов обозначать чью-либо принадлежность к одной из основанных им церквей – это наименование последних “святыми” (*hagioi*), т. е. избранными и предназначенными для служения Богу. Необходимо заметить, что существительное “*hagiasmos*” (“освящение”) обозначало процесс спасения, а однокоренной глагол обычно применялся для указания на начало сверхъестественного пробуждения сознания, посредством которого индивид призывался к ученичеству» (перевод наш. – *Ч. Е.*) (James 1998: 330).

Итак, из приведенных выше данных видно, что концепты «ἁγιωσύνη», «ἅγιος» и «ἁγιασμός» могут иметь несколько значений в зависимости от того, в каком контексте они употребляются. К аналогичной мысли можно прийти, изучая английские эквиваленты этих слов. В Greek-English dictionary, к примеру, «ἁγιωσύνη» переводится как «holiness» (A Concise Greek-English 1993: 2) («1) святость; праведность; благочестие 2) ...святейшество» (Большой англо-русский 2007: 539)) и «consecration» (A Concise Greek-English 1993: 2) («1) освящение, 2) посвящение» (Большой англо-русский 2007: 237)). Для перевода «ἅγιος» используются следующие слова и словосочетания: «set apart» («сделать кого-либо или что-либо иным или лучшим, нежели другие представители такого же класса людей или предметов» (Longman Dictionary 2009: 925) (перевод с англ. наш. – *Ч. Е.*)), «consecrated», «holy» («1) священный, святой... 2) праведный, безгрешный» (Большой англо-русский 2007: 540)), «morally pure» («морально чистый») (Большой англо-русский 2007: 739, 970), «upright» («...2 хорошо, поступающий честно» (Longman Dictionary 2009: 1109) (перевод с англ. наш. – *Ч. Е.*)) и «God's people» («Божий народ» (Большой англо-русский 2007: 489, 872)) – для формы множественного числа (A Concise Greek-English 1993: 2). Понятие «ἁγιασμός» передается при помощи таких слов, как «consecration», «dedication» («1) посвящение 2) преданность, самоотверженность» (Большой англо-русский 2007: 291)), «sanctification» («1) ...освящение, посвящение 2) ...канонизация, причисление к лику святых» (Большой англо-русский 2007: 1078)), «holiness» (A Concise Greek-English 1993: 2). А Greek-English Lexicon of the Septuagint при переводе слова «ἁγιωσύνη», помимо озвученных выше, предлагает еще один вариант перевода: «sanctity» (A Greek-English Lexicon 1992: 4) («1) святость, 2) неприкосновенность, 3) *pl* священные обязанности; священный долг, 4) святыня» (Большой англо-русский 2007: 1078)), а к эквивалентам термина «ἅγιος» этот словарь присовокупляет понятие «sacred» (A Greek-English Lexicon 1992: 3) («1) священный; святой... 2) посвященный, 3) неприкасаемый» (Большой англо-русский 2007: 1071)).

Эти данные вновь свидетельствуют о том, что рассматриваемые в рамках данного раздела лексемы могут принимать на себя несколько значений и, соответственно, переводиться по-разному в зависимости от того, в каком смысловом контексте они употребляются.

Далее необходимо рассмотреть, как часто и в каких контекстах употребляются понятия «ἁγιοσύνη», «ἅγιος», «ἁγιασμός» в оригинальном тексте послания к Римлянам святого апостола Павла. Автору данной статьи в процессе прочтения изучаемого текста удалось обнаружить 24 отрывка, в которых встречаются различные формы этих слов (Рим. 1,2; 1,4; 1,7; 5,5; 6,19; 6,22; 7,12 (2 раза); 8,27; 9,1; 11,16 (2 раза); 12,1; 12,13; 14,17; 15,13; 15,16 (2 раза); 15,25; 15,26; 15,31; 16,2; 16,15; 16,16). Например, «τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιοσύνης» (дословный перевод: «определенном Сыне Бога в силе по духу святости») (Новый Завет 2001: 931)) (Рим. 1,4), «νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία» (дословный перевод: «Закон свят и заповедь свята») (Новый Завет 2001: 958)) (Рим. 7,12), «οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν» (дословный перевод: «так теперь представьте члены ваши рабские (AD)=рабами праведности в освящение») (Новый Завет 2001: 955)) (Рим. 6,19). В пяти (Рим. 5,5; 9,1; 14,17; 15,13; 15,16) случаях из 24-х прилагательное «ἅγιος» употребляется с существительным «πνεῦμα», образуя устойчивое словосочетание «Святой Дух». Например, «ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου» (дословный перевод: «любовь Бога излита в сердца наших через Духа Святого») (Новый Завет 2001: 949)) (Рим. 5,5). В восьми случаях (Рим. 1,7; 8,27; 12,13; 15,25; 15,26; 15,31; 16,2; 16,15) данный концепт указывает на членов христианской общины. Например, «ταῖς χρεῖαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες» (дословный перевод: «с нуждами святых сообщающиеся») (Новый Завет 2001: 981–982)) (Рим. 12,13). Остальные случаи употребления изучаемых понятий в послании к Римлянам носят индивидуальный характер. Так в Рим. 1,2 речь идет о святых писаниях. В Рим. 1,4 – о духе святости. В Рим. 6,19 и 6,22 говорится о святой жизни христиан, которая противопоставляется греховному существованию. В Рим. 7,12 утверждается святость закона и заповедей, в нем изложенных. В Рим. 11,16 приводятся примеры приношения (отделения Богу) плодов первого урожая, благодаря которым освящается весь урожай, и святого корня, посредством которого освящаются даже ветви растения. В Рим. 12,1 святой Павел призывает римлян представить их тела в святую жертву Богу. В Рим. 15,16 речь идет о том, что язычники – это своего рода жертва, которую апостол приносит Богу, совершая священнодействие проповеди Евангелия язычникам, а в Рим. 16,16 говорится о святом поцелуе, посредством которого члены христовой церкви приветствовали друг друга при встрече.

В процессе написания данной статьи ее автором был проведен сравнительный анализ шести переводов послания к Римлянам на английский язык, результатом которого стало создание таблицы «Особенности перевода концепта “ἁγιοσύνη” послания к Римлянам святого апостола Павла в англоязычных переводах Библии» (табл. 1).

Первая особенность, которая должна привлечь внимание читателя этой статьи при рассмотрении данной таблицы, – это тот факт, что в 10-ти отрывках (Рим. 1,2; 1,4; 5,5; 7,12 (2 раза); 9,1; 14,17; 15,13; 15,16; 16,16), в которых употребляется концепта «ἁγιοσύνη» и однокоренные ему слова, используются эквиваленты «holy» и «holiness». Данное обстоятельство может косвенно свидетельствовать о том, что несмотря на применение различных подходов при переводе тех или иных богословских текстов, переводчики Библии на английский язык – возможно, сами того не осознавая – в своей деятельности опираются на традиционные образцы и не посягают на то, чтобы полностью отказаться от данной традиции.

Далее необходимо заметить, что в процессе анализа особенностей передачи концепта «ἁγιοσύνη» и однокоренных с ним слов в изучаемых англоязычных переводах может быть сформулирована интересная закономерность: даже в самых традиционных из них взаимозаменяемыми выступают разнокоренные слова: «holy» и «saint». Действительно, во многих языках некоторые понятия, принадлежащие к одному и тому же лексическому ряду и имеющие одинаковое значение, могут образовываться от различных корней. Данное

явление называется супплетивностью. «В английском языке нового периода, – пишет В. Д. Аракин, – лексическая супплетивность вызвана многочисленными заимствованиями прилагательных из латинского и французского языков, в результате чего существительные английского происхождения имеют соответствующие им по смыслу прилагательные латинского или французского происхождения» (Аракин 2003: 258). Именно поэтому прилагательное «holy», которое происходит от исконного английского «hālig» (A Comprehensive 1966: 738), и существительное «saint», восходящее к латинскому слову «sanctus» (A Comprehensive 1967: 1373), в англоязычных переводах Библии выступают в качестве синонимов и используются для перевода одного и того же концепта «ἁγιοσύνη», а также однокоренных ему слов. В качестве примеров подобного рода могут быть приведены шесть отрывков (Рим. 6,19; 6,22; 11,16 (дважды); 12,1; 15,16) из послания к Римлянам, в которых в зависимости от перевода чередуются эквиваленты, однокоренные словам «holy» и «saint». Исключением в данном случае служит лишь Good News Bible, в которой для перевода богословского концепта «ἁγιοσύνη» и однокоренных ему слов пять раз (Рим. 6,22; 11,16 (дважды); 12,1; 15,16) используются слова и словосочетания с другими корнями. Среди них: «dedicated» (Рим. 6,22; 12,1; 15,16), «is given to God» (Рим. 11,16) и «are offered to God» (Рим. 11,16).

Самые яркие различия при передаче изучаемого в рамках данной статьи богословского концепта «ἁγιοσύνη» и однокоренных ему слов наблюдаются в отрывках, в которых апостол Павел говорит о членах христианских общин. В четырех из шести переводов это понятие передается посредством слова «saints», в то время как в Good News Bible могут быть найдены следующие его эквиваленты: «His (own) people» (Рим. 1,7; 8,27), «fellow Christians» (Рим. 12,13), «God's people» (Рим. 15,25; 15,26; 15,31; 16,2; 16,15). В New International Version встречаются следующие конструкции: «His (holy) people» (Рим. 1,7; 16,2), «God's people» (Рим. 8,27), «Lord's people» (Рим. 12,13; 15,25; 15,26; 15,31; 16,15). Всё это дает повод предполагать, что создатели переводов King James Version, New American Standard Bible, New Revised Standard Version и English Standard Version стремились в процессе осуществления своей профессиональной деятельности к более буквальной передаче богословского концепта «ἁγιοσύνη» и однокоренных ему слов, в то время как переводчики Good News Bible и New International Version главной своей целью ставили сделать создаваемый ими продукт понятным и доступным для широкого круга читателей. Во имя последнего они были готовы отойти от «буквы» оригинального текста и переводить одно и то же понятие посредством различных описательных конструкций.

Все вышесказанное позволяет сделать следующие выводы:

– богословский концепт «ἁγιοσύνη» послания к Римлянам святого апостола Павла и однокоренные ему слова, в зависимости от контекста, в котором он употребляется, может иметь различные смысловые оттенки, что, в свою очередь, ставит перед переводчиком задачу суметь найти способ передать его на родной язык, не отклоняясь чрезмерно в сторону от оригинального текста;

– как было показано в данной статье, англоязычные переводчики Библии в большей или меньшей степени стараются опираться в своей деятельности на традицию перевода Священного Писания на родной язык и не стремятся к абсолютному отказу от нее.

Во всех рассматриваемых в данной работе английских переводах послания к Римлянам святого апостола Павла изучаемый богословский концепт, а также однокоренные ему слова, не передаются посредством одного и того же понятия. Причиной тому служат, во-первых, существование в английском языке двух традиционных эквивалентов слову святой: «holy» и «saint» – и, во-вторых, стремление некоторых переводчиков сделать продукт их интеллектуального труда понятным и доступным для читателей.

Таблица 1

**Особенности перевода концепта «ἁγιοσύνη» послания к Римлянам
святого апостола Павла в англоязычных переводах Библии**

Глава. Стих	King James Version	New American Standard Bible	Good News Bible	New International Version	New Revised Standard Version	English Standard Version
1.2	holy					
1.4	holiness					
1.7	saints		His own people	His holy people	saints	
5.5	Holy					
6.19	holiness	sanctification	holy purposes	holiness	sanctification	sanctification
6.22	holiness	sanctification	dedicated	holiness	sanctification	sanctification
7.12	holy					
	holy					
8.27	saints		His people	God's people	saints	
9.1	Holy					
11.16	holy (+holy)	holy	is given to God	holy (+holy)	holy (+holy)	holy
	holy	holy	are offered to God	holy	holy (+holy)	holy
12.1	holy		dedicated	holy		
12.13	saints		fellow Christians	Lord's people	saints	
14.17	Holy					
15.13	Holy					
15.16	being sanctified	sanctified	dedicated	sanctified	sanctified	sanctified
	Holy					
15.25	saints		God's people	Lord's people	saints	
15.26	saints		God's people	Lord's people	saints	
15.31	saints		God's people	Lord's people	saints	
16.2	saints		God's people	His people	saints	
16.15	saints		God's people	Lord's people	saints	
16.16	holy					

Литература

- Аракин В. Д.* 2003. История английского языка: Учеб. пособие. 2-е изд. М.: ФИЗМАТЛИТ.
- Большой англо-русский словарь. 2007 / В.К. Мюллер, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский (сост.). Екатеринбург: У-Фактория.
- Греческо-русский словарь Нового Завета: Перевод Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана 2008. / Пер. и ред. В.Н. Кузнецовой при участии Е.Б. Смагиной и И.С. Козырева. М.: Российское Библийское общество.
- Древнегреческо-русский словарь. 1958 / И.Х. Дворецкий (сост.). Т. I. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей.
- Мень А., прот.* 2002. Библиологический словарь. Т. III: Р-Я. М.: Фонд им. Александра Меня.
- Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русском языке. 2001 / А.А. Алексеев (глав. ред.); Е.И. Ванеева, Д.И. Захарова, М.А. Момина, Б.В. Ребрик (пер.). М.: Российское библийское общество
- A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Dealing with the origin of words and their sense development thus illustrating the history of civilization and culture. 1966 / E. Klein (ed.). Vol. I: A-K. Amsterdam; L.; N.Y.: Elsevier Publishing Company.
- A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Dealing with the origin of words and their sense development thus illustrating the history of civilization and culture. 1967 / E. Klein (ed.). Vol. II: L-Z. Amsterdam; L.; N.Y.: Elsevier Publishing Company.

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament. 1993 / Prep. by Barclay M. Newman, Jr. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, United Bible Societies.
A Greek-English Lexicon of the Septuagint. 1992. P. I: A–I. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
Good News Bible. 2004 / 3rd ed. The Bible Societies / Collins.
Holy Bible. New American Standard Bible. 1997. La Habra, California: The Lockman Foundation.
Holy Bible. New International Version (Anglicised edition). 2011. International Bible Society.
James D.G. Dunn. 1998. The Theology of Paul the Apostle. William B. Eerdmans Publishing Company Grand Rapids, Michigan / Cambridge, U.K.
Longman Dictionary of American English. 2009 / 4th ed. Pearson Education Limited.
New American Standard Bible / Update Edition. 1997. Anaheim, California: Foundation Publications.
Russian-English Diglot Bible (SYN-ESV). 2013. М.: Российское Библийское общество.
The Bible. New Revised Standard Version with the Apocryphal / Deuterocanonical Books / Ed. by Zaine Ridling, Ph. D. 1989.
The Holy Bible containing Old and New Testaments translated out of the original tongues and with the former translations diligently compared and revised. King James Version 1611. A Reference edition / Second South African edition, Twenty-eighth impression. 2008. Bellville: Bible Society of South Africa.

E. V. Chebykin
Nyzhnesortimskiy, Russia

SENSUAL SHADOWS OF THE BOGHOSLOV CONCEPT «ἁγιωσύνη» MESSAGES TO THE ROMANS OF THE HOLY APOSTOL PAVLA ON THE EXAMPLE OF ITS TRANSLATION IN DIFFERENT ENGLISH-BIBLE BIBLES

Abstract. In this article, the semantic nuances that the theological conception «ἁγιωσύνη» and the words, which are rooted in him in the epistle to the Romans of the holy apostle Paul, can be considered, using the example of the transfer of this concept in various English translations of the Bible. In the first part of the article, the methodology for carrying out this analysis is considered, and an attempt is made to determine what meaningful nuances the concept and words that are associated with it can acquire, depending on the context in which it is used. The second part analyzes the translation equivalents of the theological concept «ἁγιωσύνη» in six English translations of the Epistle to the Romans.

Keywords: the Bible; translation of the Bible; King James Version; New American Standard Bible; Good News Bible; New International Version; New Revised Standard Version; English Standard Version; «ἁγιωσύνη»; «holiness»; «Sanctification»; «Holy»; «Saint».

About the author: Chebkin Eugene Valeryevich, priest of the Russian Orthodox Church, rector of the church in honor of St. Tikhon, patriarch of Moscow and All Russia of the rural settlement of Nizhnesortimsky, Surgut district, bachelor of linguistics, master of theology.